

## ABSTRACT

**Wibowo, Devis Arif.** 2021. Translation Analysis of Sentence Containing Motivational Message in Paulo Coelho's *The Alchemist* Focused on the Translation Technique and Acceptability. Thesis. Supervisor 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum, Supervisor 2: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd. M.Li, External Examiner: R Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. A Thesis: English Literature Study Program, Faculty of Humanites, Jenderal Soedirman University, Purwokerto, 2021.

It is a research of translation technique and translation acceptability which focuses on the motivational sentence translation in the *The Alchemist* novel. This research was conducted to find out the translation techniques used by the translator in translating motivational sentence and to know the impact of translation technique on the acceptability level.

This research applied descriptive qualitative method and used total sampling technique. The data of this research is sentences containing motivational sentence both in English and Indonesian. The source of data in this research is *The Alchemist* novel by Paulo Coelho. The data of this research were obtained by using content analysis based on the theory of translation technique proposed by Molina and Albir and questionnaire for the 3 raters to rated translation acceptability. This research shows the result of motivational sentence which were devided into two types, they are: intrinsic (25 data) and exterinsic (23 data). Second, the researcher found 6 types of translation techniques which the translator used to translating motivational sentence, they are: Modulation (1 datum), Literal Translation (27 data), Eatablished Equivalenve (5 data), Reduction (8 data), Amplification (4 data), and Transposition (3 Data). The most frequently used translation technique is Literal Translation. The last, the result of the acceptability level shows that the motivational sentences is acceptable with the final score 2.80. Therefore, it can be concluded that the translation quality is affected by the translation technique used by the translator.

Keywords: Motivational sentence, Translation, Translation Technique, Translation Quality, Acceptaility

## ABSTRAK

**Wibowo, Devis Arif.** 2021. *Analisis penerjemahan kalimat motivasi dalam novel The Alkemis dari Paulo Coelho focus pada teknik penerjemahan dan keberterimaan. Skripsi. Pembimbing 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum, pembimbing 2: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd. M.Li, penguji: R Pujo Handoyo, S.S., M.Hum, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Jenderal Soedirman, Purwokerto, 2021.*

*Ini adalah penelitian mengenai teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan yang berfokus pada kalimat motivasi dalam novel sang alkemis. Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kalimat motivasi dan untuk mengetahui pengaruh teknik penerjemahan terhadap tingkat keberterimaan.*

*Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Penelitian ini juga menggunakan teknik total sampling. Data dari penelitian ini adalah semua kalimat motivasi baik dalam bahasa Inggris maupun bahasa Indonesia. Sedangkan sumber data dalam penelitian ini adalah novel yang berjudul "The Alkemis. Data penelitian ini diperoleh dengan menggunakan analisis isi berdasarkan teori teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir serta kuesioner untuk 3 penilai untuk menilai keberterimaan penerjemahan. Hasil penelitian ini menunjukkan ada 48 kalimat motivasi yang dibagi menjadi dua jenis yakni: intrinsik (25 data) dan Ekstrinsik (23 data). Selanjutnya, peneliti menemukan 6 jenis teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kalimat motivasi, yaitu: Modulasi (1 datum), Penerjemahan Harfiah (27 data), Padanan Lazim (5 data), Reduksi (8 data), Amplifikasi (4 data), Transposisi (3 Data). Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah Penerjemahan Harfiah. Terakhir, hasil tingkat keberterimaan dari kuesioner menunjukkan bahwa penerjemahan kalimat motivasi adalah dapat diterima dengan nilai akhir 2, 80. Dengan demikian dapat disimpulkan bahwa kualitas terjemahan dipengaruhi oleh teknik penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah.*

*Kata Kunci: Kalimat Motivasi, Terjemahan, Teknik Terjemahan, Kualitas Terjemahan, Keberterimaan*